

# PD02 - Best Translation To Feature At EpicureanFriends?

Post by "Cassius" of July 12, 2023 at 12:02 PM

The following post is one of a series so that we can get our collection of [the main list of Principal Doctrines under the "Texts" section](#) in better shape. Although this thread will include a "poll" in the next post, what we are really looking for is the "best" combination of faithfulness to the original combined with clarity in modern English. I will get with a collection of the Level 3 participants here to work on editing the final list, but the full discussion should be open to everyone to consider, so that's what we will do here. The results of the poll won't control what is featured on the text page but will definitely influence in and probably at least result in a footnote to this thread.

The English translation of [PD02](#) currently featured here in our Texts section is that of Cyril Bailey from his [Extant Remains](#):

[PD02](#). [Death is nothing to us](#), for that which is dissolved is without sensation; and that which lacks sensation is nothing to us.

We have access ([thanks to Nate's full collection](#)) to many different variations including:

Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΟΥΔΕΝ ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ· ΤΟ ΓΑΡ ΔΙΑΛΥΘΕΝ ΑΝΑΙΣΘΗΤΕΙ ΤΟ Δ' ΑΝΑΙΣΘΗΤΟΥΝ ΟΥΔΕΝ ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ.

"[Death is nothing to us](#); for that which is dissolved is devoid of sensation, and that which is devoid of sensation is nothing to us." Yonge (1853)

"[Death is nothing to us](#). That into which dissolution brings us has no feeling or consciousness, and what has no consciousness is nothing to us." Wallace, Epicureanism 110 (1880)

"[Death is nothing to us](#); for the body, when it has been resolved into its elements, has no feeling, and that which has no feeling is nothing to us." Hicks (1910)

"[Death is nothing to us](#); for that which is dissolved is without sensation; and that which lacks sensation is nothing to us." Bailey (1926)

"[Death is nothing to us](#), because dissolution means unconsciousness and unconsciousness is nothing to us." De Witt, St. Paul and Epicurus 187 (1954)

"[Death is nothing to us](#); for what has been dissolved has no sensation, and what has no sensation is nothing to us." Geer (1964)

[“Death is nothing to us.](#) For what has been dispersed has no sensation. And what has no sensation is nothing to us.” O'Connor (1993)

[“Death is nothing to us.](#) For what has been dissolved has no sense-experience, and what has no sense-experience is nothing to us.” Inwood & Gerson (1994)

[“Death is nothing to us,](#) because a body that has been dispersed into elements experiences no sensations, and the absence of sensation is nothing to us.” Anderson (2004)

[“Death is nothing to us.](#) Because, what has been dissolved has no sense perception; and, according to us, what has no sense perception is nothing to worry about.” Makridis (2005)

[“Death is nothing to us;](#) for what has disintegrated lacks awareness, and what lacks awareness is nothing to us.” Saint-Andre (2008)

“Death means nothing to us, because that which has been broken down into atoms has no sensation and that which has no sensation is no concern of ours.” Strodach (2012)

[“Death is nothing to us.](#) For what has been dissolved has no feeling; and what has no feeling is nothing to us.” Mensch (2018)

[“Death is nothing to us;](#) for what has been dissolved has no perception, and what has no perception is nothing to us.” White (2021)

2 Ὁ θάνατος οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς· τὸ γὰρ διαλυθὲν ἀναισθητεῖ· τὸ δ' ἀναισθητοῦν οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς.

Which of the above, or which with changes you would suggest, should be featured here in the main list? In the interest of space the poll will not include every option, so please add a comment in the thread if you would suggest a variation not listed.